

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Абстрактный образ времени в немецком детском фольклоре

*Дронова Ольга Степановна*

*Студент*

*Северо-Кавказский федеральный университет, факультет филологии,  
журналистики и межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия*

*E-mail: Helga-082009@yandex.ru*

Представления о времени являются существенным элементом картины мира, они преимущественно имплицитны и могут быть выявлены при помощи лингвистического анализа соответствующих языковых фактов с привлечением культурологических данных. Восприятие времени – это отражение в мозгу объективной длительности, скорости, последовательности явлений действительности. Для ребенка отражение времени – значительно более трудная задача, чем для взрослого человека. Это обусловлено, прежде всего, самой природой времени как объекта познания и его ролью в жизни детей: 1. Время текуче. Каждая единица времени воспринимается последовательно. 2. Для восприятия времени у человека нет специального анализатора. Время познается опосредованно, через движения и ритм жизненных процессов или с помощью часов. У ребенка этой слаженности в работе анализаторов еще нет. 3. Восприятие времени легко искажается субъективными факторами: его значимостью для субъекта, состоянием самого человека. 4. Время изменчиво. То, что было «завтра», становится после ночи «сегодня», а через сутки – «вчера». Эта текучесть крайне затрудняет познание времени ребенком [2]. В языковой картине мира (ЯКМ) ребенка абстрактное понятие «время» маркируется в его конкретных проявлениях: распорядок дня, смена времен года. Цикличностью отмечена вся жизнь малыша. В первые месяцы жизни отношения ребенка со временем целиком регламентируются взрослыми – именно они устанавливают его ритмы. В колыбельных песнях мать поет о том, что завтра на смену ночи придет новый день: *Guten Abend//Gute Nacht//Dein Bett ist gemacht//Alle Freunde wollen jetzt ruhn//Gute Träume wünsch ich nun//Morgen früh//Da freut sich//Schon der neue Tag auf dich// Morgen früh Da freut sich// Schon der neue Tag auf dich* [3]. *Добрый вечер// Спокойной ночи// Твоя постель готова//Все друзья хотят быть вокруг тебя//А я сейчас желаю тебе сладких снов//Утро раннее// Тебя порадует// Скоро новый день// Утро раннее порадует тебя// Скоро новый день.* Многие фольклорные произведения выполняют обучающую функцию. Через стихи и песни к ребенку приходит осознание того, что время циклично, что после понедельника наступит вторник, а после зимы обязательно наступит весна: *Komm, lieber Mai, und mache//die Bäume wieder grün// und lass mir an dem Bache// die kleinen Veilchen blühn! Wie möchte ich doch so gerne// ein Veilchen wieder sehn, ach, lieber Mai, wie gerne// einmal spazieren gehn!..* [3] *Приди, милый май, и сделай// Деревья снова зелеными// позволь мне у ручья// цветущими фиалками любоваться//Ах, как же мне хочется// фиалки снова видеть// ах, милый май, как хочется гулять.* С помощью таких стихов ребенок запоминает последовательность различных временных циклов. Поэтому детский фольклор активно используется в качестве воспитательного средства в детских садах и начальных классах с целью игрового освоения ребенком различного рода информации, например, последовательности дней недели в популярной песенке «*Laurentia, liebe Laurentia*»: *Laurentia, liebe Laurentia mein, wann// wollen*

*wir wieder beisammen sein?// Am Sonntag!// Ach wenn es doch endlich schon Sonntag//  
war und ich bei meiner// Laurentia, liebe Laurentia!//Laurentia, liebe Laurentia mein,//  
wann wollen wir wieder beisammen sein?// Am Montag!...[1] Лаурентия, милая моя Ла-  
урентия//когда же сможем мы снова вместе быть?// В воскресенье!// Ах, когда же  
наконец-то наступит понедельник//и ты будешь со мной//Лаурентия, милая Ла-  
урентия,// Лаурентия, милая моя Лаурентия//когда же сможем мы снова вместе  
быть?// В понедельник!* В каждой последующей строфе (их всего семь) происходит  
последовательная замена дня недели, остальной же текст остается полностью неизмен-  
ным. Представления о линейности времени складываются у ребенка с возрастом, когда  
он начинает связывать события в последовательность, когда он способен расчленить  
его на отдельные отрезки – прошлое, настоящее и будущее. Так, он осознает себя «ма-  
леньким», но понимает, что пройдет время и он станет взрослым, как это произошло,  
например, с маленьким Гансом из «классики» детского немецкого фольклора, который  
покинул отчий дом, но за 7 лет странствий подрос, стал совсем большим, даже род-  
ная сестра не узнала его: *Hänschen klein, ging allein,// in die weite Welt hinein,// Stock  
und Hut steh'n ihm gut,// ist ganz wohlgenut.// Sieben Jahr, trüb und klar,// Hänschen  
in der Fremde war,// da besinnt sich das Kind,// kehrt nach Haus geschwind.// Doch  
nun ist's kein Hänschen mehr, nein, ein großer Hans ist er... [4] Маленький Гансик ушел  
один,//в дальние края,//трость и шляпа ему в путь,// очень весело ему.//Семь лет  
так или иначе,//Гансик был в чужих краях,// вот тогда дитя решил,//как мож-  
но скорее домой вернуться.//Только теперь это уже не Гансик, нет, он взрослый  
Ганс теперь...* Отмечаются и противоречивые свойства времени: оно может тянуться  
бесконечно или пролететь незаметно. Последняя характеристика времени (пролетать  
незаметно) отражается в фольклоре глагольными формами (*gehen, laufen, kommen,  
vorbei sein*), а также обстоятельственными наречиями времени (*wieder, endlich, schon,  
noch*). В структуре поэтических текстов важнейшей ролью в усвоении ребенком этап-  
ности человеческой жизни обладают антитезы «маленький – взрослый», «молодой -  
старый». В большинстве случаев они строятся на противопоставлении прилагательных:  
«*klein—groß*», «*jung- alt*»: *Mein ist nicht dein// groß ist nicht klein// jung ist nicht alt//  
warm ist nicht kalt. Мое – не твое// большой – не маленький// молодой – не старый//  
теплый – не холодный.* Нередко для усиления контраста используются и дополнитель-  
ные лексические средства. Так, в приведенном ранее примере «*Hänschen klein*», помимо  
прилагательных, антитеза *großer Hans - kleines Hänschen* подчеркивается использовани-  
ем уменьшительно-ласкательного суффикса *-chen*. Таким образом, постепенно у ребен-  
ка складывается своеобразная система восприятия времени, в которой задействованы  
многие факторы, слаженно действующие как единое целое – так называемое «чувство  
времени», языковыми иллюстрациями которого можно считать образы ЯКМ детского  
фольклора.

## Литература

1. Лойтер С. М. Поэтика детского стиха в ее отношении к детскому фольклору. Петрозаводск, 2001.
2. Люблинская А.А. Очерки психического развития ребенка. М., 1965.

3. Böhme F. M. Deutsches Kinderlied und Kinderspiel Volksüberlieferungen aus allen Landen deutscher Zung. Leipzig, 1998.
4. Grimm V., Wiegen- und Kinderlieder. Gesammelt durch die Brüder Grimm. Weimar, 1999.